

# Gesetz-Sammlung

für die

Königlichen Preussischen Staaten.

## — No. 2. —

(No. 460.) Traité de limites, conclu entre la Prusse et la Russie le <sup>21 Novembre</sup> 30 Octobre 1817.

(No. 460.) Grenz-Vertrag zwischen Preussen und Russland, abgeschlossen am <sup>21ten November</sup> 30ten October 1817.

**A**u nom de la très sainte et indivisible Trinité!

**I**n Namen der hochheiligen und untheilbaren Dreieinigheit!

L'Article premier du Traité conclu à Vienne le <sup>21 Avril</sup> 3 Mars Mil-huit-cent-quinze, ayant présenté des difficultés dans son application, les hautes Parties contractantes se sont décidées à les lever à l'amiable par une convention séparée. Elles ont muni à cet effet de leurs pleins-pouvoirs, savoir:

Da sich Schwierigkeiten bei der Anwendung des ersten Artikels des zu Wien am <sup>21ten April</sup> 3ten März 1815. abgeschlossenen Staatsvertrages zeigten; so haben die hohen contrahirenden Mächte beschlossen, sie freundschaftlich durch eine besondere Uebereinkunft zu heben, und zu diesem Zwecke mit Ihren Vollmachten versehen:

Sa Majesté le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen etc. etc. le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat etc.

Se. Majestät der König von Preussen, Großherzog von Posen etc. etc. den Fürsten von Hardenberg, Ihren Staats-Kanzler etc.

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne etc. le Sieur David d'Allopeus, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire etc.

und Se. Majestät der Kaiser aller Reußen, König von Polen etc. etc. den Herrn David von Allopeus, Ihren Geheimen Rath, wirklichen Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister etc.

et le Sieur Frédéric Auguste d'Avray, Lieutenant-Général de Ses armées etc.

und den Herrn Friedrich August d'Avray, Generalkapitän in Ihren Armeen etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

welche, nachdem ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden worden, über folgende Artikel übereingekommen sind.